

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол №__ від _____ 20__р.)

Завідувач кафедри _____
д-р. філол. наук О. В. Дзера

Силабус навчальної дисципліни
«Конференц-переклад»,
що викладається в межах ОПП (ОНП) «Переклад (англійська та друга іноземні
мови)»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності «Філологія»

Львів – 2021 рік

Назва дисципліни	Конференц-переклад
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna
Консультації по курсу відбуваються	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка курсу	
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Конференц-переклад» є вибірковою дисципліною дисципліною зі спеціальності «англо-український переклад» для освітньої програми «германські мови та літератури» ОС «бакалавр», яка викладається у 8 семестрі обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS)
Коротка анотація дисципліни	Навчальну дисципліну розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні теоретичні знання, обов'язкові для того, щоб на фаховому рівні здійснювати усний синхронний та послідовний переклад під час конференцій, семінарів, форумів, асамблей та інших заходів подібного формату. А також забезпечити їх достатнім теоретичними підґрунтям для ефективнішого відпрацювання технічних навичок, необхідний для здійснення усного синхронного та послідовного перекладу.
Мета та цілі дисципліни	Навчальна дисципліна «Конференц-переклад» є складовою комплексу дисциплін, спрямованих на формування, удосконалення та професійне шліфування навиків і умінь усного перекладача. Мета курсу полягає у підготовці усних перекладачів широкого профілю, що мають глибокі теоретичні знання та достатні практичні навички з усного перекладу в мовній парі «англійська-українська мови». Основне завдання полягає у забезпеченні студентів розумінням процесів, що відбуваються при усному перекладі (синхронному та послідовному). Здобуті теоретичні знання мають на меті допомогти студентам оптимізувати практичні навички на усіх етапах усного перекладу.
Література для вивчення дисципліни	Основна література: 1. Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. 2. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book / Andrew Giles. – Routledge, 2013. Додаткова література: 1. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с. 2. Мирам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. Курс синхронного

	<p>перевода / Г. Э. Мирам, С. В. Иванова, П.В. Амплеев – К. : Эльга, Ника-Центр, 2007. – 344 с.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Angelelli C. Revisiting the Interpreter's Role / Claudia Angelelli. – John Benjamins, 2004. 4. Bowen M. and D. Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow / Margareta and David Bowen. – John Benjamins, 2008. 5. Gambier Y., Gile D. Conference Interpreting: Current Trends in Research / Yves Gambier, Daniel Gile. – John Benjamins, 1997. 6. Chernov Gh. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting / Ghelly Chernov. – John Benjamins, 2004. 7. Gillies A. Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Giles. – Manchester, St. Jerome Publishing, 2005. 8. Taylor-Bouladon V. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon. – Principles and Practice, Booksurge Publishing, 2007. 9. The Interpreting Studies Reader // Ed. by F. Pochhacker, M. Schlesinger. – London and New York: Routledge, 2001. 10. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – Москва : Экспримо, 2007. – 88 с. 11. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. 12. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво "Фоліант", 2004. - 112 с.
Обсяг курсу	20 години аудиторних занять. З них 10 годин лекцій, 10 годин практичних занять та 70 годин самостійної роботи
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термінологічну базу, необхідну для теоретичного осмислення аспектів усного перекладу; • термінологічну базу, необхідну для теоретичного осмислення і пояснення етапів процесу міжмовного спілкування за участі усного перекладача; • складові мовної, комунікативної, методологічної, галузевої та технічної компетенції усного перекладача; • особливості прийомів усного перекладу з погляду відтворення різних аспектів повідомлення; • історію та функції усного перекладу; • основні засади різногалузевого усного перекладу <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ на практиці застосовувати отримані теоретичні знання, зокрема для визначення способів підготовки до усного перекладу; ○ здійснювати доперекладацький аналіз повідомлення для визначення загальної стратегії перекладу, залежно від мети перекладу, типу оригіналу та характеру отримувача перекладного матеріалу; ○ теоретично обґрунтовувати вибір методів і прийомів перекладу, а також конкретні перекладацькі рішення в англо-українській мовній комбінації;

	○ використовувати сучасні інформаційні технології та програмне забезпечення для оптимізації процесу перекладу.		
Ключові слова	Конференц-переклад, синхронний переклад, послідовний переклад, нашіптування, віддалений переклад, перекладацькі компетенції		
Формат курсу	Очний		
	Проведення лекцій, практичних занять, організація самостійної роботи студентів.		
Теми	Тема	Література по темі	Год.
	1. Conference interpreting as intercultural communication. Types and modes of interpreting. History of the interpreting profession (brief overview).	Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. Bowen M. and D. Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow / Margareta and David Bowen. – John Benjamins, 2008. The Interpreting Studies Reader // Ed. by F. Pochhacker, M. Schlesinger. – London and New York: Routledge, 2001. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015.	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год Самостійна робота – 14 год.
	2. Professional competence of a consecutive interpreter.	Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book / Andrew Giles. – Routledge, 2013. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 Gillies A. Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Giles. – Manchester, St. Jerome Publishing, 2005. Taylor-Bouladon V. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon. – Principles and Practice, Booksurge Publishing, 2007. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – Москва : Экспримо, 2007. – 88 с. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015.	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год Самостійна робота – 14 год.
	3. Professional competence of a simultaneous interpreter.	Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book / Andrew Giles. – Routledge, 2013. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 Taylor-Bouladon V. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon. – Principles and Practice, Booksurge Publishing, 2007. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Мирам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. Курс синхронного перевода / Г. Э. Мирам, С. В. Иванова, П.В. Амплеев – К. : Эльга, Ника-Центр, 2007. – 344 с. Швачко С. О. Проблемы синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво "Фоліант", 2004. -112 с.	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год. Самостійна робота – 14 год.

		Chernov Gh. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting / Ghelly Chernov. – John Benjamins, 2004.	
	4. Professional ethics of a conference interpreter.	Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book / Andrew Giles. – Routledge, 2013. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. https://aiic.org/document/6299	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год. Самостійна робота – 14 год.
	5. Conference interpreting in international context. Working for international organizations (e.g. EU institutions, UN, etc.).	Roderick J. Conference Interpreting Explained / Jones Roderick – Manchester : St. Jerome, 1998. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book / Andrew Giles. – Routledge, 2013. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015.	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год. Самостійна робота – 14 год.
Підсумковий контроль, форма	залік в кінці семестру комбінований		
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова (англійська)», «Теорія перекладу», «Практика перекладу».		
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія		
Необхідне обладнання	Не потребує використання програмного забезпечення, крім загально вживаних програм і операційних систем.		
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> •практичні/самостійні тощ : 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 •контрольні заміри: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна добросовісність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недобросовісності. Виявлення ознак академічної недобросовісності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся</p>		

	<p>література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання на контрольні заміри</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting as mediation. 2. Conference interpreting: basic premises. 3. Classification of languages in interpreting. Directionality in interpreting. 4. The history of the interpreting profession. 5. Professional competence of a consecutive interpreter. 6. Professional competence of a simultaneous interpreter. 7. Continuous professional development for conference interpreters. 8. Interpreting quality. 9. Note-taking principles. 10. Anticipation and split attention. 11. Conference interpreter ethics. 12. Interpreting for international organizations.
<p>Опитування</p>	<p>Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.</p>